

Damien Zalio

Translator (Spanish, Italian, English > French)

12 years' experience in **translation** (EN, IT, ESP > FR)
10 years' experience in **research** (Linguistics)
12 years' experience in **language teaching** (IT, SP, FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE)

BA, MA, PhD (Linguistics)

Carrer del Santuari, Entresòl 3a
08032 Barcelona
Spain

(+0034) 666 656 804
damienzalio@hotmail.fr
Skype: damienzalio.1982
35 years old (born on July 18th, 1982)

www.linkedin.com/in/damienzalio
www.paris-sorbonne.academia.edu/DamienZalio
www.proz.com/profile/893012

Translation – Lexicography – Linguistics Research – Publishing – Teaching – Interpreting

Enthusiastic – Quick & curious – Meticulous – Able to work within a team as well as autonomously – Having good interpersonal skills – Adaptable – Proactive

WORK EXPERIENCE

Editorial, journalistic and Web contents translation (since 2005)

SP, EN > FR & FR > SP: translating Web contents (football papers, Website pages about online ticket offices, cooking recipes, Website pages about language study holidays & volunteer work camps), agreements & audio-visual projects.

SP, IT, EN > FR: translating journalistic papers (hard and soft copies).

IT, EN > FR: translating tourist guidebooks, travel books and coffee-table books.

IT > FR: translating children's books, academic papers and the A. Incorvaia & A. Rimassa's novel *Génération 1000 Euros* (2011, 182 pp.).

Fields: tourism, hospitality industry, gastronomy, politics, economy, society, history, art history, naval history, geography, architecture, children's literature, general literature, movies, design, visual arts, sport, car industry, solidarity, education.

Clients: publishing houses Lonely Planet (33 books translated to date), Taschen, La Fosse aux Ours, Sassi Editore, White Star & Les Anneaux de la Mémoire; agency Idiomplus (several Web pages); association AFS Vivre sans Frontière (Paris); *Courrier international* (Paris, internships, 2010 & 2011), *Le Taurillon*, *Fragil* & *CaféBabel* magazines.

Translation & revising (since 2012)

SP, EN > FR: translating and revising the travel guidebooks for the “*En quelques jours*” collection of the publishing house Lonely Planet.

Writing & publishing work (since 2008)

Writing of Linguistics academic & journalistic papers (hard and soft copies).

Rewriting and ortho-typographic correction of doctoral thesis, journalistic papers and children's books.

Revising, ortho-typographic correction & proofreading of various books.

Iconographical researches & index creation.

Fields: linguistics, law, children's literature, history, movies, politics, society, photography.

Clients: publishing houses Sassi Editore, White Star & Tallandier (Paris, internship, 2008); magazines *Journal Europa* & *Fragil*; PhD candidates.

Lexicography (2009)

Larousse (Paris; internship; 2009): lexicographic assistant within the publishing house. Identifying, analyzing and integrating French neologisms for the 2009 edition of *Le Petit Larousse*.

Interpreting (2008-2012)

LADY LONG SOLO (Paris) & LA COUR DES MIRACLES (Rennes) bookshops: IT > FR (whispered) / FR > IT (simultaneous) interpreting at literature meetings centered about A. Incorvaia & A. Rimassa's novel *Génération 1000 Euros* (February 24th-25th, 2012). [Fields: literature, society]

ANALYSE FREUDIENNE: FR > SP/ SP > FR (simultaneous) interpreting at the academic conference "Construction/Déconstruction du symptôme" ("Construction & Deconstruction of the Symptom"; Nantes, May 29th-30th, 2010). [Field: psychoanalysis]

MAISON DES ÉCRIVAINS ÉTRANGERS ET DES TRADUCTEURS (Saint-Nazaire): IT > FR (consecutive) / FR > IT (whispered) interpreting at the European Literature Colloquium "Antonio Tabucchi" (Abbey of Fontevraud, May 8th-9th, 2008). [Fields: literature, history]

Teaching (2004-2015)

UNIVERSITÉ DE NANTES (France)

Teaching assistant for LLCER¹, LEA² & LANSAD³ **Italian** Bachelor and Master's degree students (2005-2015): tutorials in grammar & language, tutorials in translation (IT > FR & FR > IT), lectures in civilization, lectures in linguistics.

Postdoctoral Teaching and Research Assistant for LLCE⁴ & LANSAD **Italian** Bachelor and Master's degree students: tutorials of grammar & language, listening comprehension, oral expression, reading comprehension, written expression, translation, literature & civilization.

MINISTRY OF FRENCH NATIONAL EDUCATION (France)

Spanish teacher for high school students (2007-2010; Educational Authority of Nantes).

Italian teacher for high school students (2008, Educational Authority of Versailles).

MINISTRY OF ITALIAN EDUCATION (Italy)

French language assistant (2004-2005; hotel and catering school "Virgilio Titone", Castelvetro). Applied French (hospitality industry).

French as a foreign language teacher (internship; 2004; linguistic high school "Dante Alighieri", Padua).

EDUCATION

-
- | | |
|------|--|
| 2017 | CAPES (<i>Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement Secondaire</i>) in Spanish language (teaching certificate for secondary schools). |
| 2013 | PhD in Romance Linguistics , université Paris IV-Sorbonne. <i>Étude synchronique contrastive des descendants romans d'ESSE et de STARE : les signifiants italiens essere et stare à la lumière des signifiants espagnols ser et estar</i> ("A contrastive synchronic study of Romance descendants of ESSE and STARE: Italian signifiers <i>essere</i> and <i>stare</i> in light of Spanish signifiers <i>ser</i> and <i>estar</i> "). Advisor: Professor Marie-France Delpont. <i>Summa Cum Laude</i> . |
| 2006 | Research Master's degree in Italian Studies , with honors, université de Nantes. Master's thesis focused on contemporary Italian literature.
Bachelor's degree in LLCE Spanish , <i>Cum Laude</i> , université de Nantes. |
| 2004 | Bachelor's degree in LLCE Italian , <i>Cum Laude</i> . Erasmus exchange program, Università degli Studi di Padova (Padua, Italy). |
| 2001 | Baccalauréat (High school diploma) "série L" (literature stream), with honors, high school "G. Guist'hau" (Nantes, France). |

¹ "Langues, Littératures et Civilisations Étrangères et Régionales" ("Foreign & Regional Languages, Literatures & Civilizations")

² "Langues Étrangères Appliquées" ("Applied Foreign Languages")

³ "Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines" ("Languages for Specialists of other Disciplines")

⁴ "Langues, Littératures et Civilisations Étrangères" ("Foreign & Regional Languages & Literatures")

LINGUISTIC & IT SKILLS

Languages

French: native speaker
Italian, Spanish, English: level C2 of the CEFR (Common European Framework of Reference for Languages)
Catalan: Level C1 of the CEFR
German, Portuguese: level A2 of the CEFR
Romanian, Dutch: basic knowledge

Full-immersion stays

2003-2005: two-years stay in **Italy**.
2002: four-months stay in Barcelona, **Spain** (working in the hospitality industry).
Since September 2015: living in Barcelona, **Spain**.

IT skills

Medium-level Excel skills
Medium-level Adobe skills
High-level Word skills

ASSOCIATIVE ACTIVITIES

Professional associations:

Member of the APTIC (*Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya*)
Member of the ATLF (*Association des Traducteurs Littéraires de France*)

Academic Research Groups:

Member of LIbeRo (*Association française de Linguistique ibéro-romane*)
Member of SAISIE (*Signifiant – Analogie – Interlocution – Sémiogénèse – Incarnation – Énaction*)

Other activities:

Administration board member of the association Europa Productions Nantes (2013-2014)

HOBBIES

Reading
Music
Travels
Hiking
Swimming
Cooking
Singing & theatre playing